



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ Tư Mùa Vọng - Năm A Ngày 18 - 12 - 2022

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

##### THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ

##### THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (Mùa Hè không có lễ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.lavang.us  
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:  
(503) 659-1350

### EMMANUEL: THIÊN CHÚA ! CÙNG CHÚNG TA

**T**rong cộng đồng người Do Thái thời xa xưa, người con gái nào đã đính hôn rồi, nhưng lại đi ăn nằm với người đàn ông khác, mà lỡ mang thai, thì hình phạt dành cho người con gái đó rất u là dã man. Cô ta sẽ bị tử hình: “*Người ta sẽ lôi cô gái ra cửa nhà cha nàng; người trong thành của nàng sẽ ném đá nàng cho chết và nàng sẽ phải chết, vì nàng đã làm điều đồi bại trong Ít-ra-en*” (Đnl 22:21).

Như vậy, nếu ông Giu-se đến gặp các thầy Tư Tế mà tố cáo rằng: “*Dứa con mà cô Maria đang cưu mang kia không phải là con của tôi!*” thì cô Maria chắc chắn sẽ bị dân chúng lôi ra ném đá cho đến chết. Nhưng cô Maria đã thoát khỏi cái án tử hình man rợ đó, là bởi vì ông Giuse *không muốn tố giác bà, [mà chỉ] định tâm bỏ bà cách kín đáo* (Mt 1:19).

Tại sao cô Maria lại liều lĩnh thưa hai tiếng XIN VẮNG với Thiên Sứ Gabriel, và tại sao ông Giu-se lại vui vẻ *làm như sứ thần Chúa dạy và đón vợ về nhà*, như vậy? Xin thưa là bởi vì cả hai ông bà đều hiểu thấu, đều đặt trọn niềm tin một cách mạnh mẽ và tuyệt đối vào Đấng EMMANUEL, nghĩa là *Thiên Chúa ở cùng chúng ta!*

Cả ông Giuse và bà Maria đều xác tín một cách mạnh mẽ rằng khi *Thiên Chúa ở cùng chúng ta* thì chẳng có gì mà các ngài phải lo sợ cả! Và thực sự như vậy, có Đấng Emmanuel ở cùng, cho nên cả hai ông bà đã được bình an vô sự!

Bạn thân mến, cuộc đời của bạn và tôi, đã và đang bị vây bủa bởi muôn vàn những nỗi sợ hãi, phiền muộn và lo âu. Vì thế, muốn thoát khỏi những nỗi bất hạnh, khỏi những sự sợ hãi, lo âu, và được bình an...bạn và tôi cần *Thiên Chúa ở cùng chúng ta*. Phải làm mọi cách để EMMANUEL ở lại trong tâm hồn, trong gia đình, trong hội đoàn, trong dòng tu, trong giáo xứ và trong Giáo Hội.

Làm thế nào để *Thiên Chúa ở cùng chúng ta*? Rất đơn giản, nếu không muốn nói là rất dễ dàng.

**1. HÃY CẦU NGUYỆN CHUNG VỚI NHAU:** Khi bạn và gia đình cùng đọc kinh, cầu nguyện chung với nhau, thì lúc đó Chúa sẽ ở cùng với bạn và gia đình của bạn, vì Ngài đã hứa: “*Ở đâu có hai ba người họp lại nhân danh Thầy, thì có Thầy ở đấy, giữa họ*” (Mt 18:20)

**2. HÃY ĐẾN THAM DỰ THÁNH LỄ & RƯỚC LỄ:** Khi chúng mình tham dự thánh lễ và rước Mình Máu Thánh Chúa, thì Chúa sẽ ở cùng với chúng mình, bởi vì Ngài đã khẳng định: “*Ai ăn thịt và uống máu tôi, thì ở lại trong tôi, và tôi ở lại trong người ấy*” (Ga 6:56).

**3. HÃY ĐỌC & SUY NIỆM KINH THÁNH:** Bởi vì chính Thánh Phaolô đã nói: “*Lời Thiên Chúa ở gần bạn, ngay trên miệng, ngay trong lòng*” (Rm 10:8). Khi chúng mình đọc và gẫm suy Lời Chúa, thì lúc ấy, Thiên Chúa ở trong mỗi người chúng mình.

Tôi tin chắc rằng, khi chúng mình có Thiên Chúa ở cùng, thì lúc đó bạn và tôi sẽ có bình an, có niềm vui, niềm hy vọng, có tình yêu. Và như thế, cuộc đời của bạn và của tôi sẽ khác lắm! Khác ở chỗ nào hả? Tôi nghĩ khác ở những điểm sau:

( xin đọc tiếp trang 2 )

1. Tâm hồn của chúng mình sẽ được bình an hơn, bởi vì *“Thiên Chúa chính là nguồn gốc của sự bình an”* (Rm 15:33; Is 45:7).
2. Lời nói, cử chỉ và hành động của chúng mình sẽ toát lên sự hiền lành, khiêm nhường, nhân hậu, đầy tha thứ và lạc quan... bởi vì khi có Chúa ở trong chúng mình, Ngài sẽ soi sáng, hướng dẫn, và chỉ bảo cho bạn và tôi cần phải nói gì và nghĩ gì, như lời Thánh Vịnh 119 dạy: *“Lời Chúa là ngọn đèn soi cho con bước, là ánh sáng chỉ đường cho con đi!”* (105).
3. Chúng mình sẽ can đảm hơn trong trận chiến với Xatan, bởi vì *“Có CHÚA ở cùng tôi, tôi chẳng sợ gì, hỏi người đời làm chi tôi được? Có CHÚA ở cùng tôi mà bênh đỡ, tôi dám nghênh lũ địch thù tôi”* (Tv 118:6-7).

Bạn thân mến, nếu bạn đồng ý với tôi, và bạn cũng tin chắc rằng, khi Thiên Chúa ở cùng chúng ta thì bạn và tôi, và tất cả những người thân yêu của chúng mình sẽ thoát khỏi những nỗi sợ hãi, tâm hồn được bình an, đời sống được hạnh phúc và nhất là người ta sẽ nhận ra được dung mạo của Emmanuel ở trong chúng mình, thì xin bạn hãy cố gắng ghi nhớ và thực hành ba điều mà tôi vừa nêu ở trên **(1) CẦU NGUYỆN CHUNG VỚI NHAU; (2) THAM DỰ THÁNH LỄ & RƯỚC LỄ; (3) ĐỌC & SUY NIỆM KINH THÁNH**. Bạn tin tôi đi, cứ trung thành làm ba điều đề nghị trên, chắc chắn Đấng Emmanuel sẽ ngự trị trong tâm hồn và trong trái tim của bạn hôm nay và mọi ngày trong cuộc đời của bạn!

Cầu chúc bạn một mùa Giáng Sinh thánh thiện, bình an, tràn ngập những niềm vui và nhất là xin Thiên Chúa ở cùng với bạn và gia đình bạn luôn mãi!

Merry Christmas & Happy New Year! 聖誕快樂 & 新年快!  
Feliz Navidad & Prospero Año Nuevo!

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### MÀU NHIỆM VƯỢT QUA TRONG CÁC BÍ TÍCH CỦA HỘI THÁNH

**226. Đâu là sự liên kết giữa các Bí tích với Hội thánh ?**

Đức Kitô đã ủy thác các Bí tích cho Hội thánh của Người. Các Bí tích này là *“của Hội thánh”* theo hai nghĩa : các Bí tích là *“do Hội thánh,”* vì các Bí tích là hoạt động của Hội thánh, (*mà Hội Thánh*) là Bí tích của hoạt động Đức Kitô; các Bí tích là *“cho Hội thánh,”* theo nghĩa là các Bí tích xây dựng Hội thánh.

**227. Ấn tín Bí tích là gì ?**

Là một *dấu ấn* thiêng liêng được thông ban trong các Bí tích Rửa tội, Thêm sức và Truyền chức. Ấn tín này là lời hứa và bảo đảm cho sự che chở của Thiên Chúa. Nhờ ấn tín, người Kitô hữu trở nên đồng hình đồng dạng với Đức Kitô; họ được tham dự vào chức tư tế của Người theo nhiều cách. Họ là thành phần trong Hội thánh theo những bậc sống và phận vụ khác nhau; như thế, ơn gọi của họ là phụng thờ Thiên Chúa và phục vụ Hội thánh. Vì ấn tín không thể xóa đi được, nên ba Bí tích trao ban ấn tín, chỉ được nhận một lần trong đời.

### THE PASCHAL MYSTERY IN THE SACRAMENTS OF THE CHURCH

**226. What is the link between the sacraments and the Church?**

Christ has entrusted the sacraments to his Church. They are the sacraments *“of the Church”* in a twofold sense: they are *“from her”* insofar as they are actions of the Church which is the sacrament of Christ’s action; and they are *“for her”* in as much as they build up the Church.

**227. What is the sacramental character?**

It is a spiritual *“seal”* bestowed by the sacraments of Baptism, Confirmation, and Holy Orders. It is a promise and guarantee of divine protection. By virtue of this seal the Christian is configured to Christ, participates in a variety of ways in his priesthood and takes his part in the Church according to different states and functions. He is, therefore, set apart for divine worship and the service of the Church. Because this character is indelible the sacraments that impress it on the soul are received only once in life.



In the ancient Jewish community, for a woman who was engaged to be married; if she had an intimate relationship with another man, and accidentally got pregnant, the punishment for that woman would be brutal. She would be executed: *“They shall bring the young woman to the entrance of her father’s house and there the men of her town shall stone her to death, because she committed a shameful crime in Israel by prostituting herself in her father’s house.”* (Dt 22:21).

Thus, if Joseph had gone to the Priests and alleged: *“The child that Mary carries in her womb is not mine!”* then Mary would have surely been dragged out by the people and stoned to death. However, Mary escaped this brutal execution because Joseph was *unwilling to expose her to shame, [yet] he decided to divorce her quietly* (Mt 1:19).

Why did Mary boldly respond **FIAT** to Archangel Gabriel, and why did Joseph joyfully *do as the angel of the Lord commanded him and took his wife into his home*? It is because they understand wholeheartedly and place their trust unreservedly and completely in the **EMMANUEL**, which means *God is with us!*

Joseph and Mary were strongly convinced that when *God is with us* then there is nothing to fear! And yes indeed, **Emmanuel** was with them, so they were both untouched and unharmed!

My dear friends, our lives have been and still are surrounded by countless fears, sorrows, and anguish. If we want to be free from trepidations, fears, and anxieties, and to be at peace, we need *God is with us*. We need to do everything possible so that **EMMANUEL** remains in our heart, our family, our organizations, religious communities, parish and Mother Church.

What are the ways that God remains with us? It is quite simple:

**1. PRAY TOGETHER:** When you and your family pray together, then God will be with you and your loved ones, because He has promised: *“For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them”* (Mt 18:20).

**2. ATTEND MASS & RECEIVE HOLY COMMUNION:** When we attend Mass and receive the Body and Blood of Christ, the Lord will be with us, because He has affirmed: *“Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me and I in him”* (Jn 6:56).

**3. READ AND MEDITATE ON GOD’S WORD:** Thus St. Paul asserted: *“The word is near you, in your mouth and in your heart”* (Rm 10:8). When we read and meditate on God’s Word, then God is our hearts.

I firmly believe that, when God is with us, we will have peace, joy, hope, and love. And thus, our lives would be changed! How? I think, these are the three stances:

1. Our heart will be more peaceful, because *“God is the source of peace”* (Rm 15:33; Is 45:7).

2. Our words, deeds, and actions will exude gentleness, humility, kindness, forgiveness, and confidence... because when the Lord is within us, He will enlighten, guide, and teach us what to say and think, as Psalm 119 teaches, *“Your word is a lamp for my feet, a light for my path!”* (105).

3. We will be more courageous and valiant in the battle with Satan, because *“The LORD is with me; I am not afraid; what can mortals do against me? The LORD is with me as my helper; I shall look in triumph on my foes”* (Ps 118:6-7).

My dear friends in Christ, if you agree with me and firmly believe, when God is with us then both you and I, and all our loved ones will be freed from fear, our heart will be at peace, our lives will be gratified and most of all, people will recognize the face of Emmanuel in us, then please strive to remember and put into practice the three stances I mentioned above **(1) PRAY TOGETHER; (2) ATTEND MASS & RECEIVE HOLY COMMUNION; (3) READ & MEDITATE ON GOD’S WORD**. Trust me, when you commit to, and faithfully perform the three stances that I suggested above, the Emmanuel, God with us, will certainly dwell in your heart and soul today and all the days of your life!

Wishing you a blessed Christmas, filled with joy and peace, and most of all may God always be with you and your family!

Merry Christmas & Happy New Year!  
聖誕快樂 & 新年快!  
Feliz Navidad & Prospero Año Nuevo!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD  
[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**1. ĐẠI LỄ GIÁNG SINH:** Chương trình Đại Lễ Giáng Sinh 2022 được sắp xếp như sau:

- **Thứ Bảy 24-12-2022:**
  - **Lễ Vọng 5:00 PM** (Thiếu Nhi)
  - **Hát Vọng Giáng Sinh 8:30 PM**
  - **Lễ Vọng 9:00 PM**
- **Chúa Nhật 25-12-2022:** Lễ chính - vào cùng giờ như các Chúa Nhật

**2. Học Sinh Nghỉ Học:** Chúa Nhật tuần sau 25-12-2022 và 1-1-2023 các em học sinh trường GLVN được nghỉ học nhân đại lễ Giáng Sinh và Tết Dương lịch. Chúc các em một mùa Giáng Sinh thánh thiện, an bình, và một Năm Mới vui tươi và hạnh phúc.

**3. KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN:** Hằng năm Giáo Xứ có truyền thống tổ chức Thánh Lễ Tạ Ôn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Kính mời các đôi hôn phối năm nay mừng kỷ niệm: 1 năm, 5 năm, 10 năm, 15 năm, 20 năm, 25 năm, 30 năm, 35 năm, 40 năm, 45 năm, 50 năm, 55 năm, và 60 năm trở lên, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Chương trình được sắp xếp như sau: Thánh Lễ Tạ Ôn và Nghi Thức Chúc Lành Hôn Phối sẽ được tổ chức trong Thánh Lễ 11 giờ sáng, Chúa Nhật Tết Dương Lịch 2023 Lễ Kính Đức Mẹ Là Mẹ Thiên Chúa, ngày 1-1-2023. Xin mời tất cả các đôi hôn phối ghi danh có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 10:30 AM để cài hoa và tập nghi thức. Hạn chót ghi danh vào ngày 18-12-2022.

**4. Sau Thánh Lễ:** Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

**5. Chương Trình Bánh Chung Dưa Món Tết Quý Mão:** Giáo Xứ bắt đầu gói bánh chung và làm dưa món vào ngày 27 tháng 12 và bắt đầu bán vào ngày thứ bảy ngày 31 tháng 12 sau các Thánh Lễ Chúa Nhật. Quý vị có thể bắt đầu đặt hàng online trên mạng của Giáo Xứ. Đây là chương trình gây quỹ truyền thống hàng năm của giáo xứ. Kính xin quý cha, quý sơ, quý đoàn thể ban ngành, quý ca đoàn, quý hội đồng hương, cùng tất cả mọi người cùng chung tay để chương trình được thành công tốt đẹp.

## RAO HÔN PHỐI LẦN III

Anh Phêrô Hoàng Đình Thiện, là con ông Phêrô Hoàng Văn Tiến và bà Matta Nguyễn Thị Mỹ, hiện đang sống tại thành phố Vancouver, WA. thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Trần Thị Tuyết Vy, con ông Giuse Trần Văn Hồng và bà Maria Phạm Thị Tâm, thuộc Giáo Xứ An Bình, Giáo Phận Phan Thiết, Việt Nam.

Những ai biết đôi hôn phối trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

**6. Lịch Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang 2023:** Lịch năm 2023 của giáo xứ đã in và để sẵn ở những bàn phía ngoài hành lang nhà thờ. Xin mỗi gia đình lấy một cuốn về dùng để biết những sinh hoạt của giáo xứ cũng như những ngày lễ buộc và trọng của hội thánh.

## Chúc Mừng

**CHÚC MỪNG GIÁNG SINH & NĂM MỚI 2023**  
Nhân mùa Giáng Sinh và năm mới 2023, Cha Chánh Xứ và HĐGX kính chúc quý cha, quý thầy, quý sơ, cùng quý cụ, quý ông bà và anh chị em một mùa Giáng Sinh tràn đầy bình an và ân sủng của Chúa Hải Đồng cùng một năm mới an khang, hạnh phúc, và ngập tràn niềm vui.

### CHÚC MỪNG BỔN MẠNG

Quý Cha, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin chúc các em trong Ca Đoàn Thiếu Nhi mừng bổn mạng Chúa Hải Đồng vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho các em dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.

## Cám Ơn

Gia đình chúng con chân thành cảm ơn Cha Chánh Xứ, quý Cha Phó, quý Sơ, Thầy Phó Tế và Hội Đồng Giáo Xứ, Quý Hội Đoàn, ca đoàn, các ban ngành đoàn thể cùng Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, bà con họ hàng thân bằng quyến thuộc, đã thương mến dâng Thánh lễ, phân ưu, thăm viếng, đọc kinh, cầu nguyện cho linh hồn bà Maria Bùi Thị Phúc. Xin Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Maria, Thánh cả Giuse, trả công bội hậu đến quý Cha và quý vị.

### PHÂN ƯU

Nhận được tin:

**BÀ CÔ MONICA BÙI THỊ MÛN**

(*Thân mẫu Sơ Nguyễn Quỳnh Hoa*)

Sinh ngày 15 tháng 6 năm 1926

Tại Nho Quan, Ninh Bình - Việt Nam

Đã từ trần ngày 8 tháng 12 năm 2022.

Tại Portland, OR. - Hưởng thọ 96 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ, và đón nhận linh hồn MONICA về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.



## SCRIP - QUÀ TẶNG MÙA GIÁNG SINH VÀ NGÀY TẾT:

Scrip là một món quà thiết thực nhất và ý nghĩa nhất mà quý vị có thể mua để tặng nhau trong mùa Giáng Sinh, tết Dương Lịch 2023, và tết Âm Lịch Quý Mão. Người nhận chắc chắn sẽ hoan hỉ vì tính thực dụng của món quà, và người mua sẽ cảm nhận được niềm hạnh phúc vì mình đã làm một việc đầy ý nghĩa là góp phần vào quỹ xây dựng và bảo trì của giáo xứ. Kính xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em nhiệt tình ủng hộ. Ban Scrip xin chân thành cảm ơn và kính chúc quý vị và gia đình một mùa Giáng Sinh tràn đầy bình an và ân sủng của Chúa Hải Đồng cùng một năm mới an khang hạnh phúc.



*Chân Thành Cảm Ơn.*

**Lễ Chúa Nhật**  
\$12,300.00

**Niên Liễm**  
\$7,690.00

**Tổng Cộng**  
\$19,990.00

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 18 - 12	Thứ Hai 19 - 12	Thứ Ba 20 - 12	Thứ Tư 21 - 12	Thứ Năm 22 - 12	Thứ Sáu 23 - 12	Thứ Bảy 24 - 12	Chúa Nhật 25 - 12
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> <b>Chúa Nhật Thứ Tư Mùa Vọng</b>			Thánh Phêrô Canisius, Lmtsht	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Thánh Thể 6PM - 6:45PM	<b>Lễ vọng Giáng Sinh</b> Lễ 5PM & 9PM	<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> <b>Chúa Nhật Đại Lễ Chúa Giáng Sinh</b>

### GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 12

31/12/1983 Vy Tien Ngai  
03/12/1993 Joseph Cao Giem  
18/12/1987 Benedict Võ Quý Hy  
13/12/1988 Thép Gnonbanthom  
01/12/1998 Nguyen Van Dang  
08/12/1999 Nguyễn Hậu  
05/12/2000 Peter Tân Vũ  
24/12/2001 Nguyễn Thị Chung  
07/12/2002 Nguyễn Văn Hân  
18/12/2003 Giuse Lê Đình Thiết  
07/12/2004 Tôma Nguyễn Hữu Tình  
31/12/2004 Monica Nguyễn Thị Ngân  
31/12/2004 Anna Đỗ Thị Đông  
30/12/2005 Maria-Cêcilia Lại Thị Long  
06/12/2006 GioanKim Trần-văn-Thể  
28/12/2006 Maria Phạm Linda  
16/12/2008 Phêrô Vũ Công Lý  
25/12/2008 Gioan Lương Quốc Bảo  
27/12/2008 Phaolô Nguyễn Hùng Sơn  
14/12/2009 Maria Nguyễn Thị Hường  
18/12/2009 Micae Ngô Văn Bán  
20/12/2010 Phêrô Nguyễn Văn Được  
09/12/2011 Augustinô Phạm Trọng Thu  
19/12/2007 Andrew Phạm Quang Lộc  
22/12/2013 Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú  
17/12/2013 Maria Trần Thị Tốt  
25/12/2013 Tommy Phạm  
27/12/2013 Nguyễn Tú Sheena  
03/12/2016 Giuse Nguyễn Khắc Nhị  
15/12/2016 Giuse Đàm Văn Nam

18/12/2016 Phêrô Đặng Trường Nam  
26/12/2016 Phêrô Trần Văn Cường  
01/12/2017 Đominicô Lê Đăng Gioang  
02/12/2017 Giuse Nguyễn Đình Kim  
08/12/2017 Rôsa Võ Thị Lý  
10/12/2017 Phêrô Bùi Văn Mã  
12/12/2017 Gioan Nguyễn Ngọc Chấn  
12/12/2017 Phaolo Phạm Đức Vui  
17/12/2017 Maria Trần Thị Thanh Duyên  
08/12/2018 Giuse Trần Minh Huy  
17/12/2018 Phêrô Mai Quốc Phong  
20/12/2018 Phêrô Nguyễn Công Sở  
05/12/2019 Maria Tôn Nữ Nam Hiệp  
13/12/2019 Catarina Nguyễn Thị Nữ  
19/12/2019 Phanxicô Nguyễn Thanh Tú  
01/12/2020 Anton Trần Văn Ngạch  
03/12/2020 Maria Trần Thị Thu Hương  
08/12/2020 Giuse Nguyễn Văn Nhai  
18/12/2020 Giuse Nguyễn Anthony Vinh  
24/12/2020 Phanxicô Xaviê Nguyễn Trường  
26/12/2020 Gioan Trần Thanh Lâm  
03/12/2021 Micae Vũ Văn Đề  
12/12/2021 Đominicô Tăng Minh Tâm  
19/12/2021 Anna Trần Thị Kim Cương  
20/12/2021 Anna Nguyễn Thị Hồng Anh  
21/12/2021 Maria Mai Thị Thanh Hà  
28/12/2021 Phêrô Phạm Văn Đài  
31/12/2021 Anna Hoàng Thị Mừng  
08/12/2022 Monica Bùi Thị Mẫn



# DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

Nguyễn Danh

# Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.  
 \*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì  
 thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp  
 Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

Cần mượn người chăm sóc 1 cụ lớn tuổi  
 2 ngày một tuần - 10 tiếng mỗi ngày  
 Gần nhà thờ Lavang Happy Valley  
 Có thể đưa đón nếu cần.



Xin gọi: **Kim 503-734-6944**



## VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220

Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

Tìm người đến nhà giữ trẻ  
 2 tuổi và 6 tháng.  
 Mọi chi tiết xin liên lạc:



**(503) 805-7857**

People are Looking For  
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For  
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"

# QUẢNG CÁO TẠI ĐÂY

THẺ MUA SẮM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam - Thẻ rửa xe- Macy's
- Target - Ross - Pizza - Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas . . .

## Chương Trình Scrips

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để  
 đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân.  
 Ban Bán Thẻ Scrips sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi  
 một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- \* Siêu Thị Hồng Phát 10%
- \* Hãng rửa xe Washman 50%
- \* Home Depot 7%
- \* Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- \* Target 8%
- \* Walmart 4% ...



GIFT CARD

4000 1234 5678 9010

6000

VALID 05/19

DEBIT



GIFT CARD REDEEMPT

VALID ONLY IN THE UNITED STATES





# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

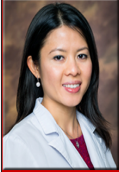
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233

Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**PREMIERE PROPERTY GROUP, LLC**  
Mua Bán Bất Động Sản ở Oregon và Washington



**TRƯƠNG TUẤN**  
Chuyên Viên Địa Ốc Gần 20 Năm Kinh Nghiệm  
**503-475-4759**

Khi giới thiệu khách, và đóng hồ sơ  
Quý Vị sẽ được tặng thẻ mua sắm tại Hồng Phát

## Thu Trang

CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,  
ÁU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU

12201 SE 114th CT  
HAPPY VALLEY, OR 97086  
**503.954.7201**



## Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



Catholic  
Financial Life



Stewardship  
FINANCIAL GROUP

**YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA**  
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

**We specialize in the following:**

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



### Office Locations:

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086  
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020  
10101 Reunion Pl Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889  
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

mimihien@chensinsurance.com



## People are Looking For Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office

or

quangeao@gxlavangoregon.com"

## LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com **1-360-947-9277**

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ấm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

... Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời ...

**6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661**



## RENU CHIROPRACTIC

**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

### ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

### BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

**RENUCHIRO.COM**

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe

• Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

## Bảo Hiểm Medicare 2023

(Dành cho người sắp đến tuổi 65 và 65+)

Giúp thành viên lựa chương trình tốt thích hợp và nhiều điểm lợi

- Thuốc Phần D
- Medicare Supplement
- Medicare Advantage Phần C

Cần thêm thông tin về quyền lợi của mình xin liên lạc:  
Medicare Choices

14050 SW PACIFIC HWY STE 100  
TIGARD, OR 97225

**TINA VANPHUNG**  
**503-446-4643**



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**Dzuy T. Nguyen**  
Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101  
Family Law - Estate Planning  
• Personal Injury - Intellectual Property  
• Will, Trust, Probate  
• Patent, Trademar

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
DỊCH VỤ DI TRƯ  
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054  
LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHẠM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220  
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559  
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn  
**PORTLAND OFFICE**  
BEAVERTON OFFICE  
Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927  
BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists  
Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899  
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng**  
**Ngọc Vi**  
Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)  
Linda Cell:  
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close  
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN  
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT**  
**AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531  
Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật

• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.  
\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
**PGR HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker  
**PHILLIP PHAN 503-804-4284**  
OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212  
WA Office: 3390 Main St., Suite 212 Vancouver, WA 98663

**Sierra Pacific**  
MORTGAGE  
**Uyen "Winnie" Nguyen**  
Sr. Mortgage Loan Originator  
NMLS #129812  
905 SE 192nd Ave, Suite 203A  
Camas, WA 98607  
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230  
eFax: 855-848-9122  
eMail: winnie.nguyen@sPMC.com  
© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved  
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filfans Associates.

**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình  
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận  
tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suốt đời  
- 100% tiết lợi tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**Knights of Columbus**  
Quý vị muốn tặng Chai &  
Lon cho Hội.  
Xin vui lòng gọi:  
503-888-5212  
503-810-8436

**IStar**  
REALTY LLC  
WWW.ISTARREALTY.COM  
**HUY NGUYEN**  
503-998-9869  
HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG  
MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA  
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP

**People are Looking For Your Bussiness.**  
"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlvangoregon.com"

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon**  
Serving You Since 1948  
Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
đĩa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**  
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM  
★ Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.  
★ Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.  
★ Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.  
★ Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.  
★ Có dịch vụ cắt kính trong ngày.  
★ Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.  
1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233  
www.opticarepdx.com  
Special 30% - 40% off frames and lenses  
Phone: 971 - 279 - 5545  
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ